

Image not found

[Lirica Medievale Romanza](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png)

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, merci, une rien vous demant > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 228 volte

## CANZONIERE K

- letto 133 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto\[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_59%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_59%20%281%29.jpeg)

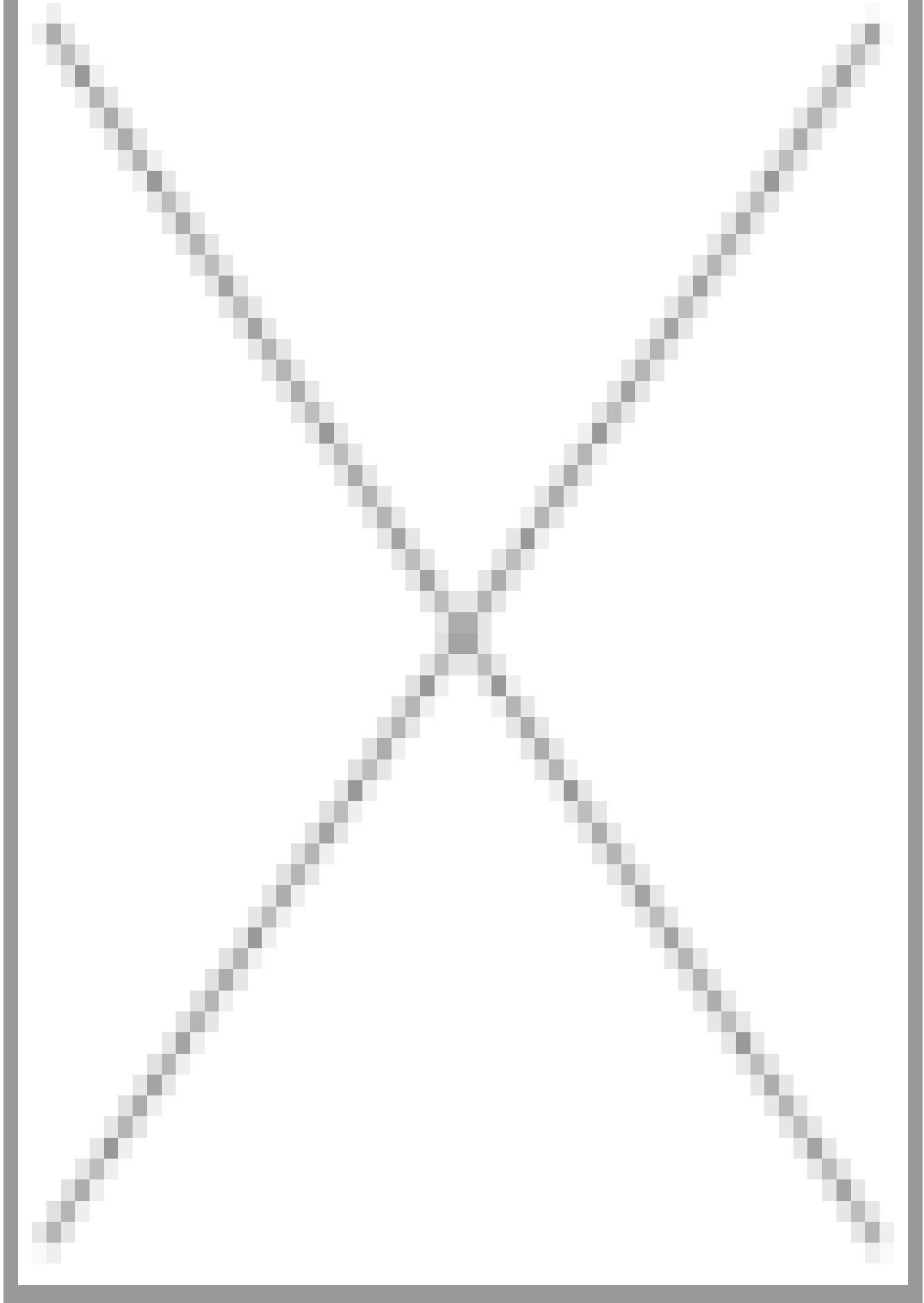
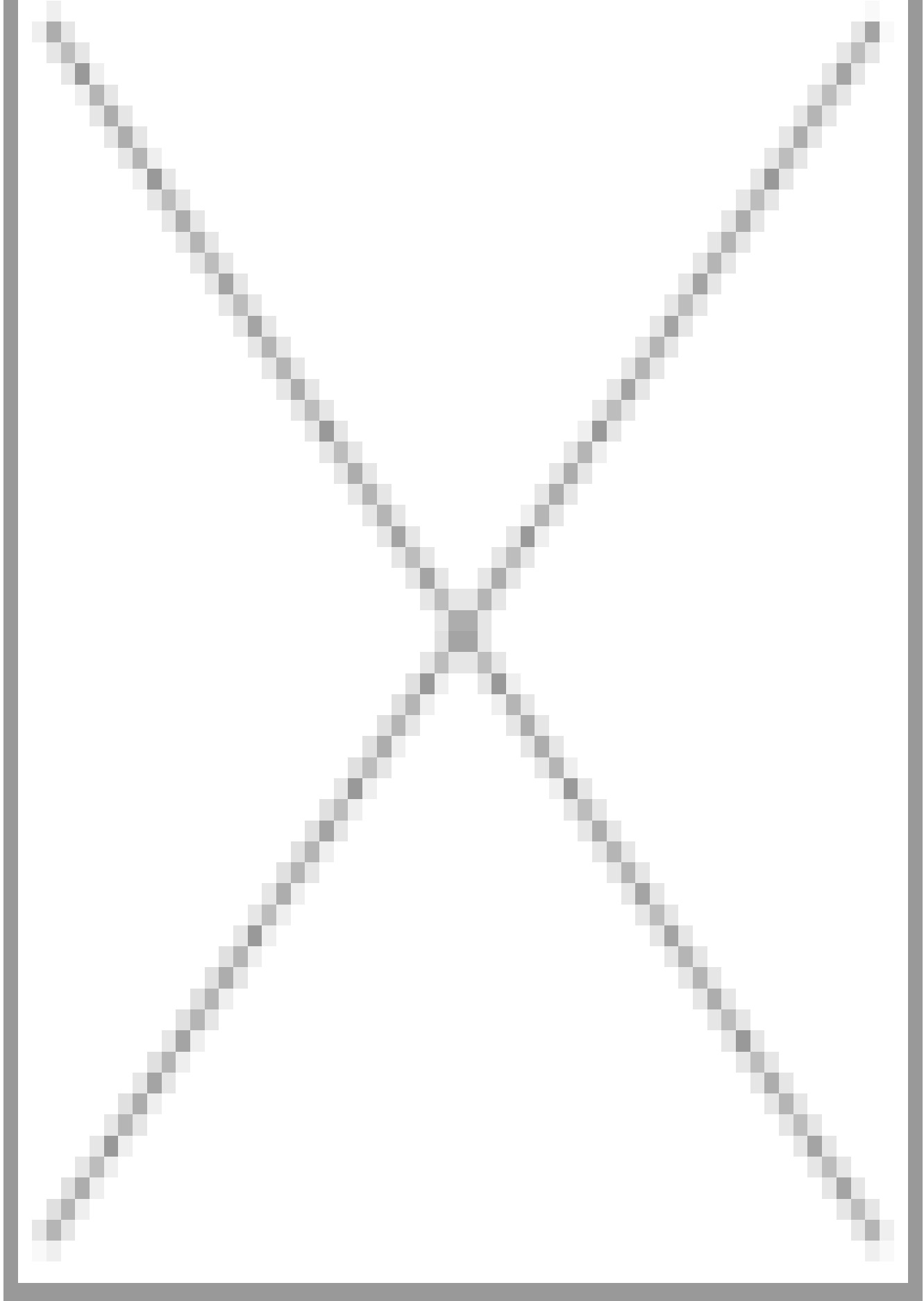


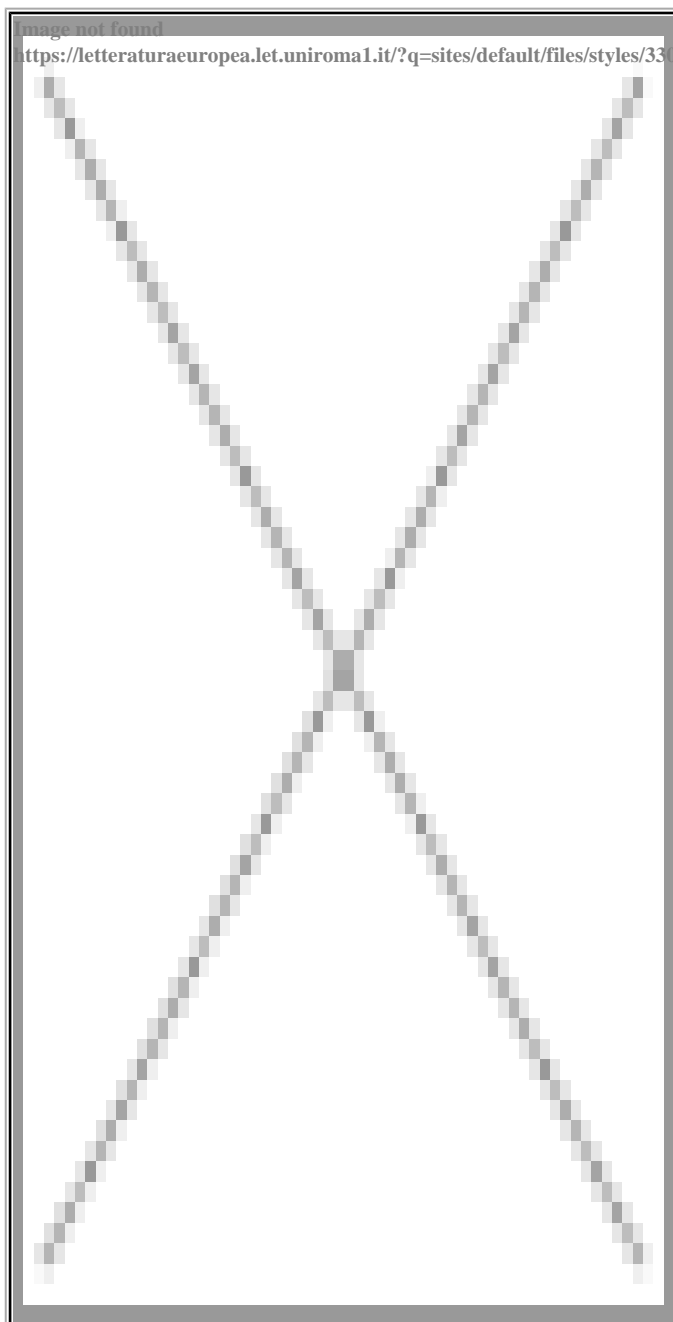
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_60%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_60%20%281%29.jpeg)



- letto 139 volte

## Edizione diplomatica



li rois de  
nauar  
re

Dame merci une riens uos

demant; dites moi uoir se dex

uous beneie. quant uous

morrez et ie mes ciers auant.

car apres uous ne uiuroie ie

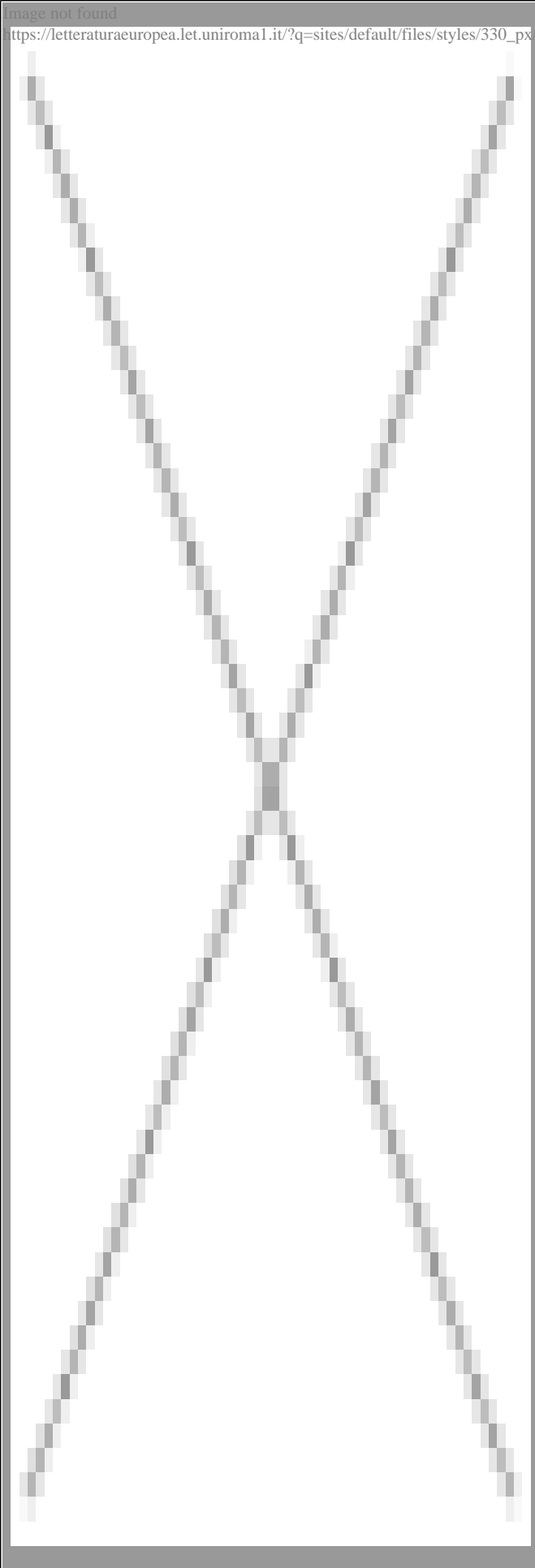
mie. que deuendra amors cele

esbahie. que tant auez sens et

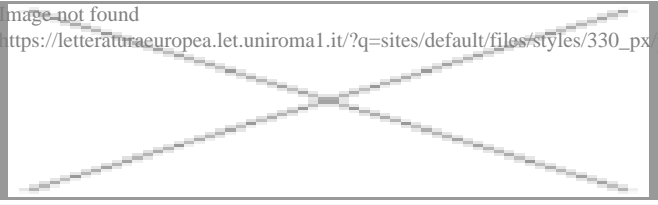
ualor et iaim tant que ie croi

bien quapres uous ert faillie.

**Par** dieu thiebaut selonc  
mon escient; amors niert ia



pour nule mort perie. ne ie  
ne sai se uous malez guilant  
que trop megres nestes onco  
re mie. quant nos morrons  
dex nos dont bone uie. bien  
croi quamors damage i aura  
grant. mes toz iorz ert ua  
lors damors conplie. **D**ame  
certes ne deuez pas cuidier;  
mes bien sauoir que trop  
uous ai amee. de la ioie men  
aim plus et tieng chier. et  
pour ce ai ma grace recouuree.  
quainz dex ne fist si tres bele  
riens nee. com uos mes ce me  
fet trop esmaier. quant nos  
morrons quamors sera finee.  
**T**hiebaut tesiez nus ne  
doit commencier; resons qui  
soit de touz biens deseuree.  
uous le dites por moi amo  
loier; encontre uous que  
tant auez guilee. ie ne di  
pas certes que ie uos hee.  
mes se damors me couueno  
it iugier; ele seroit seruie  
et honoree. **D**ame dex doi(n)t  
que uos iugiez adroit; et co  
noissiez les max qui me fo(n)t  
plaindre. que bien sai quels  
que li iugemenz soit; se ie i  
muir amors couuient a fra  
indre. se uous dame ne la  
fetes remaindre. dedenz son



lieu arriers ou ele estoit. qa  
 uostre sens ne porroit nus  
 ataindre.

- letto 143 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p><b>D</b>ame merci une riens uos demant; dites moi uoir se dex uous beneie. quant uous morrez et ie mes ciers auant. car apres uous ne uiuroie ie mie. que deuendra amors cele esbahie. que tant auez sens et ualor et iaïm tant que ie croi bien quapres uous ert faillie.</p>	<p>Dame, merci! Une riens vos demant, dites moi voir, se Dex vous beneie: quant vous morrez et je ? més c?iers avant, car après vous ne vivroie je mie ?, que devendra Amors, cele esbahie, que tant avez sens et valor et j?aim tant que je croi bien qu?après vous ert faillie?</p>
	II
<p><b>P</b>ar dieu thiebaut selonc mon escient; amors niert ia pour nule mort perie. ne ie ne sai se uous malez guilant que trop megres nestes oncore mie. quant nos morrons dex nos dont bone uie. bien croi quamors damage i aura grant. mes toz iorz ert ua lors damors conplie.</p>	<p>Par Dieu, Thiebaut, selonc mon escient Amors n?iert ja pour nule mort perie, ne je ne sai se vous m?alez guilant, que trop megres n?estes oncore mie. Quant nos morrons (Dex nos dont bone vie!), bien croi qu?Amors damage i avra grant, més toz jorz ert valors d?amors conplie.</p>
	III
<p><b>D</b>ame certes ne deuez pas cuidier; mes bien sauoir que trop uous ai amee. de la ioie men aim plus et tieng chier. et pour ce ai ma grace recouree. quainz dex ne fist si tres bele riens nee. com uos mes ce me fet trop esmaier. quant nos morrons quamors sera finee.</p>	<p>Dame, certes ne devez pas cuidier, més bien savoir que trop vous ai amee. De la joie m?en aim plus et tieng chier et pour ce ai ma grace recouree qu?ainz Dex ne fist si tres bele riens nee com vos, més ce me fet trop esmaier, quant nos morrons, qu?Amors sera finee.</p>
	IV

<p>Thiebaut tesiez nus ne doit commencer; resons qui soit de touz biens deseuree. uous le dites por moi amoloier; encontre uous que tant auez guilee. ie ne di pas certes que ie uos hee. mes se damors me couuenoit iugier; ele seroit seruie et honoree.</p>	<p>Thiebaut, tesiez! Nus ne doit commencer resons qui soit de touz biens deseuree. Vous le dites por moi amoloier encontre vous, que tant auez guilee. Ie ne di pas, certes, que je vos hee, més se d'Amors me couuenoit iugier, ele seroit servie et honoree.</p>
	V
<p>Dame dex doi(n)t que uos iugiez adroit; et connoissiez les max qui me fo(n)t plaindre. que bien sai quels que li iugemenz soit; se ie i muir amors couvient a fraindre. se uous dame ne la fetes remaindre. dedenz son lieu arriers ou ele estoit. qa uostre sens ne porroit nus ataindre.</p>	<p>Dame, Dex doint que vos jugiez a droit et connoissiez les max qui me font plaindre, que bien sai, quels que li jugemenz soit, se je i muir, Amors couvient a fraindre, se vous, dame, ne la fetes remaindre dedenz son lieu arriers ou ele estoit; q?a vostre sens ne porroit nus ataindre.</p>

- letto 192 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1142>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f59.item>